**Районная научно-практическая конференция**

**школьников «Эврика»**

Секция английского языка («лингвистика»)

**Онлайн - переводчики как средство обучения английскому языку**

Автор: **Рак Алина**

**Фомина Екатерина**

МКОУ СОШ №16, 6 класс

г. Болотное Новосибирской области

Научный руководитель:

**Иванченко Олеся Васильевна**

учитель английского языка

Контактный телефон руководителя: 8 923 119 45 74

Оглавление

Введение ……………………………………………………………………….3-

Глава 1. Теоретическая часть

* 1. . История становления машинного перевода………………………………
  2. . Обзор онлайн-переводчиков……………………………………………….

Глава 2. Теоретическая часть

2.1. Анализ результатов анкетирования ……………………………………….

2.2. Тестирование онлайн-переводчиков………………………………………

2.3. Рекомендации по улучшению качества перевода………………………...

Заключение ………………………………………………………………………

Литература……………………………………………………………………….

Приложение ……………………………………………………………………..

Введение

За последние десятилетия английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни. Все больше людей изучают английский язык. Изучение языка невозможно представить без перевода слов с одного языка на другой. Традиционно для этого используются двуязычные словари. Для современных детей одним из способов перевода текста являются онлайн – переводчики, переводить текст с помощью обычного книжного словаря стало не модно. Зачем долго и кропотливо искать слово в толстом словаре, если можно перевести всю фразу или текст, не выходя из Интернета, за считанные секунды? Кроме того, онлайн-переводчики бесплатны и не требуют установки, они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей. Так что же такое онлайн-переводчик? Это мода или необходимость? Помогает ли использование [электронных переводчиков](http://www.mfshop.ru/jelektronnye-perevodchiki/) в обучении иностранному языку или вредит? Стоит их использовать или нет? Поставленные вопросы обозначили актуальность исследовательской работы.

Проблемасостоит в том, что не всегда и не все онлайн-переводчики предлагают корректный перевод.

Цель работы: изучение эффективности и качества онлайн – переводчиков.

Задачи:

1. Познакомиться с историей появления машинного перевода.
2. Узнать, какие онлайн - переводчики существуют на сегодняшний день.
3. Провести анкетирование среди обучающихся 6-7 классов МКОУ СОШ №16.
4. Провести апробирование онлайн – переводчиков.
5. Составить рекомендации по использованию онлайн – переводчиков.

Объект исследования**:** перевод текстов с английского языка на русский язык.

Предмет исследования: онлайн - переводчики и их качество.

Для выполнения работы мы воспользовались следующими методами исследования:

* Изучение теории
* Сравнение
* Описание
* Анкетирование
* Апробирование

В заключение мы подведем итоги нашего исследования и постараемся определить, какие онлайн-переводчики самые эффективные и качественные.

Наша работа делится на две части: теоретическую и практическую.

Глава 1. Теоретическая часть

* 1. История становления машинного перевода

Начать своё исследование нам захотелось с изучения истории становления машинного перевода. Оказалось, что точно не установлено, кто первым задумался о создании машинного перевода. Уже в древние времена представители разных народов начали заниматься решением проблем кодирования своих языков в целях обеспечения их доступности иноземцами. Этот вопрос был актуален для египтян, индийцев и китайцев. В течение многих столетий люди не оставляли идею создать единый язык. Впервые идея применения специальных машин для перевода слов с одного языка на другой была предложена в 17 веке знаменитым математиком Готфридом Вильгельмом Лейбницем и Рене Декартом. Однако уровень развития науки того времени не позволили учёным даже правильно сформулировать задачу.

Впервые к решению данной проблемы с действительно научной точки зрения приступил Чарльз Бэббидж, который спроектировал в 1836-1848 годах первую цифровую вычислительную машину. Рождение машинного перевода как самостоятельного научного направления приходится на 1947 год, когда математик Уоррен Уивер пытался перевести текст с одного языка на другой, используя специальный промежуточный язык. Удивительно, но добиться реального успеха удалось лишь в 1954 году. Автоматизированный перевод текста был осуществлён на машине IBM-70. Словарная база данной программы состояла только из 250 слов, шести грамматических правил и могла перевести лишь 49 предложений.

Первые успехи вызвали восторг среди специалистов. Было создано несколько глобальных проектов. Но, к сожалению, эта работа была не лёгкой. В 60-ых годах все проекты были прекращены и признаны бесперспективными. Но данная проблема всегда вызывала интерес и в 80-ых годах вновь приобрела актуальность. В условиях международного обмена были созданы крупные электронные словари, но они не стали массово использоваться.

90-е годы стали эпохой возрождения машинного перевода. Создание персональных компьютеров, введение интернета и локальных сетей обусловили стремительный рост интереса к машинному переводу. Создание программ машинного перевода стало перспективной сферой капиталовложений.

Итак, удивительно, но история становления машинного перевода насчитывает всего 50 лет. За это время одни системы сменяли другими, более мощными.

* 1. Обзор онлайн-переводчиков

Изучив бескрайние просторы интернета, я пришла к выводу, что онлайн-переводчиков огромное количество. Для того, чтобы сузить исследуемую проблему я обратилась к методу анкетирования и узнала, какими сервисами пользуются учащиеся нашей школы (Приложение №1). Сегодня разработками программ машинного перевода занимаются многие компании, однако на мировом рынке лидируют продукты двух организаций - зарубежная компания Systran и российская компания ПРОМТ. Проведя анкетирование среди учащихся своей параллели я выяснила, что самыми популярными сервисами онлайн - перевода среди подростков являются Google, Yandex и PROMT, поэтому более подробно рассмотрю именно эти программы.

Ознакомившись с результатами опроса и комментариями в сети интернет я выяснила, что онлайн – переводчик PROMP Translate.ru (<http://www.translate.ru>) является наиболее популярным и доступным современным интернет - пользователям. Из комментариев интернет - пользователей я узнала, что компания ПРОМТ считается абсолютным лидером на российском рынке услуг онлайнового перевода. Данный сервис существует с 1998 года. Он поддерживает 7 иностранных языков и осуществляет переводы в 25 направлениях. При переводе специализированных текстов можно выбрать определённую тематику: общение, бизнес, автомобили, спорт и т.д. Кроме того, зарегистрированный пользователь, может воспользоваться дополнительными настройками. Недостатком системы является ограниченное количество вводимых символов (500 знаков). К числу дополнительных удобств относятся виртуальная клавиатура, возможность проверки орфографии, просмотр транскрипции и возможность работы с готовым текстом.

Сервис Google Translate (<http://translate.google.com>) представляет собой онлайн - переводчик текстов и веб- страниц, который является одним из элементов поисковой системы Google. Данный переводчик работает с 51 языком. В данном сервисе появилось несколько новых функций. Теперь можно пользоваться кнопкой «Перевести», т.к. программа автоматически переводит слово или текст по мере ввода в соответствующее поле. При переводе отдельных слов программа функционирует как онлайн- словарь и предлагает все возможные варианты перевода, разбивая все слова по частям речи. Таким образом, данная система является самым универсальным в ряду других переводчиков. Однако мне предстоит узнать, настолько ли силён данный переводчик в вопросе о качестве переводов?

Простой, совсем молодой онлайн Яндекс переводчик (<http://translate.yandex.ru/>), может сделать, согласно комментариям, качественный перевод с 12 языков. Готовый перевод даёт возможность понять основной смысл текста. А чтобы привести текст в нормальное состояние его можно скопировать и подкорректировать. Затем проверяется орфография онлайн, в том же сервисе Яндекс, и текст, станет вполне понятным и читаемым. Вообще, судя по опросам и комментариям, многие пользователи остаются довольны переводом, т.к. он ориентирован именно на русскоязычную аудиторию и имеет в своём арсенале мощные русские словари. Кроме того, в данном переводчике можно прослушать произношение слов и коротких фраз.

Глава 2. Практическая часть

2.1. Анализ результатов анкетирования

Мы решили провести опрос среди обучающихся 6-7 классов МКОУ СОШ №16. В анкетирование приняло участие 20 человек. В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Пользуетесь ли Вы онлайн – переводчиком?

2. Какими онлайн – переводчиками Вы пользуетесь?

3. Довольны ли Вы переводом онлайн - переводчика?

4. Причины пользования онлайн – переводчиком?

Анализ результатов показал следующее:

2.2. Тестирование онлайн – переводчиков

Для определения качества перевода я обратилась к методу апробации. Передо мной стояла задача определить какой онлайн-переводчик легче использовать и его перевод ближе к оригиналу? Чтобы оценить качество услуг, я выбрала текст на английском языке из учебника за 6 класс “Spotlight” (Virginia Evans, Jenny Dooly, Olga Podolyako, Julia Vaulina) и перевела его на русский язык, используя разные онлайн - переводчики.

Оригинал текста и его перевод:

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал текста | Правильный перевод |
| Red Double-Decker bus  You can see these red double-decker buses in London. They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck. | Красный двухэтажный автобус  Вы можете увидеть эти красные двухэтажные автобусы в Лондоне. Они высокие, но не очень быстрые. Туристы любят ездить на таких автобусах, потому что они могут увидеть прекрасный вид на город со второго этажа. |

*Переводчик Google* перевел текст так:

|  |  |
| --- | --- |
| Текст на английском языке | Перевод Google |
| Red Double-Decker bus  You can see these red double-decker buses in London. They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck. | Красный двухэтажный автобус  Вы можете увидеть эти красные двухэтажные автобусы в Лондоне. Они высокие, но они не очень быстры. Туристам нравится брать эти автобусы, потому что они могут иметь прекрасный вид на город с верхней палубы. |

Сервис онлайн-перевода Google Translate не порадовал меня качеством. Переводчик в считанные секунды предоставил перевод низкого качества, представляющий собой связь грамматически неверно построенных предложений. Кроме того, по причине того, что переводчик не распознал и неверно передал смысл некоторых слов, был искажен смысл всего текста. В качестве примера можно привести первое предложение, в котором переводчик не верно передал смысл слова «well». Кроме того, в переведённом тексте, было несколько вовсе не переведённых слов. Придётся затратить немало усилий, чтобы понять смысл текста. В целом, весь текст, представляет собой цепочку неграмотно составленных предложений. Всё это объясняется тем, что выбранный нами переводчик не способен правильно распознать определённые грамматические структуры, имеющиеся в английском языке.

Следующим на очереди был онлайн-переводчик Yandex. Translate

|  |  |
| --- | --- |
| Текст на английском языке | Перевод Yandex |
| Red Double-Decker bus  You can see these red double-decker buses in London. They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck. | Красный двухэтажный автобус  Вы можете увидеть эти красные двухэтажные автобусы в Лондоне. Они высокие, но не очень быстрые. Туристы любят принимать эти автобусы, потому что они могут иметь хороший вид на город с верхней палубы. |

Данный онлайн переводчик часто упоминается в списке самых популярных сервисов онлайн-перевода, поэтому я испытала его функциональные возможности. Перевод содержал некоторое количество ошибок, но понять текст всё-таки было можно. Во второй части предложения почти каждое слово было переведено дословно, поэтому перевод звучит в некоторых местах абсурдно. И всё-таки данный переводчик достиг своей цели, и я смогла понять смысл текста.

И, наконец, последний сервис переводов, ПРОМТ. Translate.

Результаты апробации *Promt переводчика*:

|  |  |
| --- | --- |
| Текст на английском языке | Перевод Promt |
| Red Double-Decker bus  You can see these red double-decker buses in London. They are tall but they are not very fast. Tourists like taking these buses because they can have a nice view of the city from the upper deck. | Красный Двухэтажный автобус  Вы видите эти красные двухэтажные автобусы в Лондоне. Они высоки, но они не очень быстры. Туристы как взятие этих автобусов, потому что у них может быть хороший вид на город от верхней палубы. |

Перевод, предоставленный этим сервисом, шокировал меня своим низким качеством, и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Текст, выданный переводчиком, представляет собой обычный подстрочник, изобилующий огромным количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного перевода заключается в том, что он не способен на анализ грамматических связей, единственное. Что он может предложить пользователю,- это дословно- пословный перевод. Что касается всего текста, его даже трудно назвать переводом. Основная беда переводчика в том, что он употребил слова в значениях не соответствующих тексту. Резюмируя вышесказанное, можно сказать. Что данный переводчик вряд ли чем поможет пользователю при переводе. Данная программа выдаёт бессвязный набор слов, абсолютно не поддающийся редактированию.

2.1 Анализ результатов анкетирования

Мы решили провести опрос среди учеников 6 -7 класса (20 человек). В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:  
1. Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом?  
2. Довольны ли Вы переводом онлайн - переводчика?  
3. Какими онлайн – переводчиками Вы пользуетесь (Google, Yandex, …)  
4. Причины пользования онлайн – переводчиком?

Анализ результатов показал следующее. На вопрос «Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом» 10 учащихся ответили, что пользуются онлайн – переводом. 5 человек пользуются онлайн – переводом, но редко. Оказывается, 3 человека не пользуется онлайн – переводом.